



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Vertimo praktikumas	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: doc. dr. Robertas Kudirka	Kauno fakultetas Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutas

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Individualiųjų studijų dalykas

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	6 semestras	Lietuvių kalba

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: nėra	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	147	64	83

Dalyko (modulio) tikslas		
Vertimo pagrindų ir redagavimo segmento tikslai: suteikti žinių apie šiuolaikinio vertimo mokslo raidą, reikšmę ir vertimo procesą; skirtingai vertinti literatūrinio, publicistinio ir mokslinio tekstų vertimo specifiką, atsižvelgti į funkcinius stilius, leksinius ir gramatinius ypatumus; kūrybiškai naudotis vertimo programomis, e. žodynais, e. tekstynais; redaguoti tekstą, taikyti bendrinės kalbos normas.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Tobulins analizės ir vertimo žinias ir gebėjimus.	Analizė	Vertinamoji užduotis raštu.
Studentai bus įgiję žinių apie šiuolaikinio vertimo mokslo raidą, gebės apibrėžti pagrindines vertimo mokslo sąvokas, teksto vertimo komunikacinę tikslą, kontekstą ir funkcinių stilių.	Paskaitos, probleminės užduotys diskusijoms.	Vertinimo raštu metodai – užduotis raštu.
Gebės pritaikyti teorines žinias.	Seminarai, analizės rezultatų aptarimas, diskusija.	Vertinimo raštu metodai – užduotis raštu.

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
Vertimo tarpdiscipliniškumas ir specifika. Literatūrinio teksto suvokimas ir vertimas.	4			4			8	10	Teorinės literatūros skaitymas: Woodsworth J. (2009) History of translation in M. Baker and G. Saldanha (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Leonavičienė A. (2010) Vertimo atodangos: teorija ir praktika. Pažūsis L. Kalba ir vertimas, Vilnius, 2014. Atvejo analizė. Verstinio teksto analizė. Vertimo kritika.
Vertimo strategijų pasirinkimo kriterijai.	4			4			8	10	Teorinės literatūros skaitymas: Malmjoer K. (2009) Unit of translation in M. Baker and G. Saldanha (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Armalytė O., Pažūsis L. (1990) Vertimo teorijos pradmenys. Atvejo analizė. Verstinio teksto analizė. Vertimo kritika.
Žodžių žaismas. Žodžių žaismo perteikimas vertime. Individualizuota kalba ir jos perteikimas vertime.	4			4			8	10	Teorinės literatūros skaitymas: Černiuvienė L. Vertimo minties raida Europoje (The development of the translation ideas in Europe) (book for students). Vilnius. 2013. Pažūsis L. Kalba ir vertimas, Vilnius, 2014. Harvey K. (2009) Compensation in M. Baker and G. Saldanha (ed.) <i>The Routledge</i>

									<i>Encyclopedia of Translation Studies.</i> Armalytė O., Pažūsis L. (1990) Vertimo teorijos pradmenys. Atvejo analizė. Verstinio teksto analizė. Vertimo kritika.
Originalo ir verčiamo teksto lyginimas.	4			4			8	10	Teorinės literatūros skaitymas: Kenny, D. (2009) 'Equivalence', in M. Baker and G. Saldanha (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i> Leonavičienė A. (2010) <i>Vertimo atodangos: teorija ir praktika.</i> Atvejo analizė.
Realijų perteikimas vertime.	4			4			8	10	Teorinės literatūros skaitymas: Leonavičienė A. (2010) <i>Vertimo atodangos: teorija ir praktika.</i> Atvejo analizė.
Frazeologizmų vertimo ypatumai.	4			4			8	10	Teorinės literatūros skaitymas: Leonavičienė A. (2010) <i>Vertimo atodangos: teorija ir praktika.</i> Pažūsis L. Kalba ir vertimas, Vilnius, 2014. Atvejo analizė. Verstinio teksto analizė. Vertimo kritika.
Intertekstinių tekstų vertimas.	4			4			8	8	Teorinės literatūros skaitymas: Venuti L. (2009) <i>Strategies of translation</i> in M. Baker and G. Saldanha (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i> Atvejo analizė. Verstinio teksto analizė. Vertimo kritika.

Skirtingų funkcinių tekstų lyginamoji analizė ir problematika. Vertimo klaidos.	2			2		4	5	Teorinės literatūros skaitymas: Gofflieb H. (2009) Subtitling in M. Baker and G. Saldanha (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Armalytė O., Pažūsis L. (1990) Vertimo teorijos pradmenys. Atvejo analizė. Verstinio teksto analizė. Vertimo kritika.
Konsultacijos		2				2		
Egzaminas						2	10	
Iš viso	30	2		30		64	83	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Kontrolinės namų ir kontrolinės auditorinės užduotys raštu, trumposios auditorinės užduotys raštu	Kontrolinių namų ir kontrolinių auditorinių užduočių raštu, trumpųjų auditorinių užduočių raštu ir egzaminu užduoties vertinimų vidurkis	Semestro metu	Per semestrą nurodytu laiku atliekamos kontrolinės auditorinės užduotys ir kontrolinės namų užduotys raštu. Studentas, kuris negali atlikti kontrolinės auditorinės užduoties ar kontrolinės namų užduoties nurodytu laiku, turi ją atsiskaityti ne vėliau kaip per 10 dienų. Neatsiskaitęs kontrolinės auditorinės ar namų užduoties per 10 dienų gauna vertinimą 0. Studentas, kuris dėl ligos negali atlikti užduoties, pasveikęs turi pateikti gydytojo pažymą ir nedelsdamas atlikti kontrolinę užduotį. Bent 1 kontrolinės auditorinės ar namų užduoties neatsiskaitęs studentas negali rašyti egzaminu darbo arba egzaminu darbas nevertinamas. Taip pat dalyvaujantys paskaitose ir seminaruose atlieka trumpąsias auditorines užduotis raštu, vertinami tik dalyvaujantys paskaitoje ar seminare. Nedalyvavusiems paskaitoje ar seminare trumposios auditorinės užduoties atsiskaityti nereikia. Rezultatai vertinami dešimtbale sistema: 100–95 % teisingai atliktų užduočių – 10, 94–85 % – 9, 84–75 % – 8, 74–65 % – 7, 64–55 % – 6, 54–45 % – 5, 44–35 % – 4, 34–25 % – 3, 24–15 % – 2, 14–5 % – 1, 4–0 % – 0. DI generatyviniai modeliai naudojami atsakingai ir etiškai, nepažeidžiant intelektualinės nuosavybės, asmens duomenų teisių. Studentas, naudojantis DI generatyvinio modelio sugeneruotus rezultatus, atsako už galutinio rezultato turinį ir kokybę – sugeneruotas rezultatus turi būti peržiūrėtas ir patikrintas.
Egzaminas: užduotis raštu		Sesijos metu	Egzaminas raštu, kuris tikrina studentų įsisavintas žinias ir įgytus gebėjimus. Rezultatai vertinami dešimtbale sistema: 100–95 % teisingai atliktų užduočių – 10, 94–85 % – 9, 84–75 % – 8, 74–65 % – 7, 64–55 % – 6, 54–45 % – 5, 44–35 % – 4, 34–25 % – 3, 24–15 % – 2, 14–5 % – 1, 4–0 % – 0. DI generatyviniai modeliai naudojami atsakingai ir etiškai, nepažeidžiant intelektualinės nuosavybės, asmens duomenų teisių. Studentas, naudojantis DI generatyvinio modelio sugeneruotus rezultatus, atsako už galutinio rezultato turinį ir kokybę – sugeneruotas rezultatus turi būti peržiūrėtas ir patikrintas.

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Hatim, Basil, Munday, Jeremy	2019	<i>Translation: An Advanced Resource Book for students</i>		Routledge
Navickienė, G.	2007	<i>Vertimo teorija ir praktika</i>		Kaunas: „RSC“
Tatolytė, I.	2014	<i>Praktinė retorika vertėjams žodžiu: studijų knyga</i>		Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla
Ed. Munday, Jeremy	2009	<i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>		Routledge
Nida, Eugene A., Taber, Charles R.	2003	<i>Theory and Practice of Translation</i>		Brill
Pažūsis, Lionginas	2015	<i>Kalba ir vertimas</i>		Vilniaus universitetas
Ed. Ranzato, Irene, Zanotti, Serenella	2018	<i>Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation</i>		Routledge
Venuti, Lawrence	2018	<i>The Translator's Invisibility: A history of translation</i>		Routledge
Baker, Mona	2018	<i>In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd edition)</i>		Routledge
Ed. Baker, Mona, Saldanha, Gabriela	2019	<i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies (3rd edition)</i>		Routledge
Diaz-Cintas, J., Remael, A.	2020	<i>Subtitling: Concepts and Practices</i>		London and New York: Routledge
Diaz-Cintas, J., Remael, A.	2014	<i>Audiovisual Translation: Subtitling.</i>		London and New York: Routledge
Diaz-Cintas, J., Anderman, G.M.	2009	<i>Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen</i>		UK: Palgrave Macmillan
Ed. Washbourne, Kelly, Wyke, Ben van	2019	<i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>		Routledge
Munday, Jeremy	2016	<i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th edition)</i>		Routledge
Papildoma literatūra				
Armalytė, O., Pažūsis, L.	1990	<i>Vertimo teorijos pradmenys</i>		Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla
Kudirka, R.	2012	<i>Lietuvių kalbos žargono ir nenorminės leksikos žodynas</i>		Kaunas: „Technologija“
Kudirka, R.	2012	<i>Kalėjimo, kriminalinio ir nar-komanų žargono žodynas</i>		Kaunas: „Kitos knygos“
Munday, J. (ed.)	2009	<i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>		Routledge: Taylor and Francis Group
Anderman, Gunilla	2003	<i>Translation Today: Trends and Perspectives</i>		Clevedon, GBR: Multilingual Matters Limited
Ed. Bermann, Sandra, Porter, Catherine	2014	<i>A Companion to Translation Studies</i>		Wiley-Blackwell

Ed. Malmkjaer, Kirsten	2018	<i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i>		Routledge
Snell-Hornby, Mary	2006	<i>Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?</i>		Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company
St-Pierre, Paul	2007	<i>In Translation: Reflections, Refractions, Transformations.</i>		John Benjamins Publishing Company.